

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 3874

[C — 2006/15028]

10 JANUARI 2006. — Wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en Burkina Faso, ondertekend te Brussel op 14 januari 2003 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en Burkina Faso, ondertekend te Brussel op 14 januari 2003, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 3. De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 7 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolgd hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,
A. DE DECKER

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 23 september 2005, nr. 3-1354/1.

Zitting 2005-2006.

Senaat.

Documenten. — Verslag, nr. 3-1354/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 10 november 2005. — Stemming. Vergadering van 10 november 2005.

Kamer volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp, overgezonden door de Senaat, nr. 51-2079/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2079/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 1 december 2005. — Stemming. Vergadering van 1 december 2005.

(2) Deze overeenkomst treedt in werking op 1 oktober 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 3874

[C — 2006/15028]

10 JANVIER 2006. — Loi portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le royaume de Belgique et le Burkina Faso, signée à Bruxelles le 14 janvier 2003 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et le Burkina Faso, signée à Bruxelles le 14 janvier 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 7 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au Développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Coopération au Développement,
A. DE DECKER

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—
Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 23 septembre 2005, n° 3-1354/1.

Session 2005-2006.

Sénat.

Documents. — Rapport, n° 3-1354/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 10 novembre 2005. — Vote. Séance du 10 novembre 2005.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2079/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2079/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 1^{er} décembre 2005. — Vote. Séance du 1^{er} décembre 2005.

(2) Cette convention entre en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

VERTALING

**Algemene samenwerkingsovereenkomst
tussen het Koninkrijk België en Burkina Faso**

Het Koninkrijk België

en

Burkina Faso

hierna te noemen « de Partijen »

Vastbesloten het partnerschap en de samenwerking uit te breiden, die ze wensen uit te bouwen op grond van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen, het streven naar een duurzame en harmonieuze ontwikkeling die alle lagen van hun bevolking ten goede komt en in het bijzonder de meest hulpbehoevenden,

Herbevestigend hun gehechtheid :

— aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, aan de democratische waarden en de mensenrechten zoals deze worden erkend in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en op de Wereldconferentie over de Mensenrechten georganiseerd in Wenen in juni 1993;

— aan het 20/20-concept aangenomen op de Wereldtop van Kopenhagen over Sociale Ontwikkeling in maart 1995;

— aan de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in juni 1998 in Genève;

— aan de menselijke waardigheid en de waarde van mannen en vrouwen, actoren en begunstigden van ontwikkeling die allen gelijke rechten hebben overeenkomstig de aanbevelingen van de vierde Wereldconferentie over Vrouwen; georganiseerd in Beijing in september 1995;

— aan de bescherming en het behoud van het milieu alsmede aan de uitvoering van Agenda 21 aangenomen tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties over Milieu en Ontwikkeling georganiseerd in Rio de Janeiro in juni 1992;

— aan de ACS-EG-Partnerschapsovereenkomst ondertekend in Cotonou op 23 juni 2000.

Overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen voor het samenwerkingsverband tussen beide Partijen;

Overwegend dat het van belang is een politiek en juridisch kader af te bakenen voor de samenwerking, gestoeld op wederzijds respect, dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid in het beheersproces van de Belgo-Burkinese samenwerking;

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Doel

Deze Algemene Overeenkomst heeft tot doel een politiek, institutioneel en juridisch kader af te bakenen voor de directe bilaterale samenwerking die tussen beide Partijen wordt overeengekomen.

Artikel 2

Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

De prioritaire doelstelling van deze samenwerking behelst het bevorderen van de duurzame menselijke ontwikkeling.

Te dien einde zal zij er naar streven om de armoede te bestrijden, daarbij gebruik makende van de grote krachtlijnen van het Strategisch Kader uitgewerkt door Burkina Faso : *a)* bevordering van de groei gestoeld op een billijke verdeling; *b)* waarborging van de toegang van armen tot de sociale basisdiensten; *c)* uitbreiding van de opportuniteiten op vlak van tewerkstelling en inkomens genererende activiteiten voor de armen; *d)* stimulering van een goed bestuur.

Zij zal er ook naar streven om het partnerschap tussen de bevolking van de Partijen te stimuleren, de democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving, de eerbiediging van de menselijke waardigheid, van de vrijheden en rechten van de mens aan te moedigen en alle vormen van discriminatie op sociale, etnische, godsdienstige, filosofische grond of op grond van het geslacht te bestrijden.

**Convention générale de coopération
entre le Royaume de Belgique et le Burkina Faso**

Le Royaume de Belgique

et

Le Burkina Faso

ci-après dénommés « les Parties »,

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies,

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social;

— à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

— à l'accord de Partenariat ACP-CE signé à Cotonou le 23 juin 2000.

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties;

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée dans les processus de gestion de la coopération belgo-burkinabè;

sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Objet

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

Article 2

Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

A cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, en appuyant les grands axes du Cadre stratégique élaboré par le Burkina Faso: *a)* accélérer la croissance et la fonder sur l'équité; *b)* garantir l'accès des pauvres aux services sociaux de base; *c)* élargir les opportunités en matière d'emploi et d'activités génératrices de revenus pour les pauvres; *d)* promouvoir une bonne gouvernance.

Elle veillera également à promouvoir le partenariat entre les populations des Parties, à promouvoir la démocratie, l'Etat de droit, le rôle de la société civile, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basée sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondée sur le sexe.

Artikel 3

Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen is toegespitst op één of meerdere sectoren als :

1° eerstelijnsgezondheidszorg, met inbegrip van reproductieve gezondheidszorg;

2° onderwijs en vorming;

3° landbouw en voedselzekerheid;

4° basisinfrastructuur;

5° conflictpreventie en versterking van de maatschappij;

en op volgende thema's :

1° herijking van de rechten en kansen van vrouwen en mannen;

2° eerbiediging van het milieu;

3° sociale economie.

Zij zal er ook naar streven om de endogene socio-economische ontwikkeling te versterken via de lokale actoren in het kader van een participatieve aanpak en zich inschrijven in de filosofie van het lopende decentralisatieproces in Burkina Faso.

Verder zal zij initiatieven van regionale samenwerking bevoordelen.

Artikel 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Deze samenwerking zal concreet vorm krijgen door indicatieve samenwerkingsprogramma's die in gezamenlijk overleg door de Gemengde Commissie als bedoeld in artikel 5, worden bekrachtigd of gedefinieerd.

De doelstellingen van deze programma's zullen aansluiten op de ontwikkelingsplannen van Burkina Faso, alsmede van die vermeld in artikel 2.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen zich bovendien situeren in de sectoren en thema's als vastgelegd in artikel 3 en er wordt mee beoogd dat :

— de institutionele- en beheerscapaciteiten worden uitgebreid en het lokale beheer en de lokale uitvoering een grotere rol krijgen toebedeeld;

— de technische en financiële leefbaarheid na stopzetting van de Belgische steunverlening wordt zeker gesteld;

— een doelmatige en doeltreffende uitvoeringsmethode wordt gehanteerd en de doelgroepen zo nauw mogelijk worden betrokken bij de besluitvorming.

Artikel 5

Gemengde commissie

Een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen zal de indicatieve samenwerkingsprogramma's als bedoeld in artikel 4 bekrachtigen of definiëren, en zal de tenuitvoerlegging ervan opvolgen en evalueren om ze, in voorkomend geval, bij te sturen.

De Gemengde Commissie zal om de drie jaar op ministerieel niveau samenkomen.

Jaarlijkse consultaties zullen worden georganiseerd op een passend niveau om de vooruitgang in de programma's te evalueren en eventueel bij te sturen.

Deze vergaderingen zullen beurtelings georganiseerd worden in België en Burkina Faso.

Artikel 6

Complementariteit

De Partijen komen overeen dat de opgestarte samenwerking enkel volledig haar doelstellingen zal bereiken mits complementariteit van de samenwerkingsacties met deze die uitgaan van de openbare machten of van de civiele maatschappij, daarbij allen behoudende hun eigen rol.

Artikel 7

Samenwerkingsprestaties

§ 1. Aan de indicatieve samenwerkingsprogramma's wordt gestalte gegeven in de vorm van bijzondere samenwerkingsprestaties. De bijdrage van het Koninkrijk België aan elke samenwerkingsprestatie zal een steun op basis van technische samenwerking, opleiding of studie, giften in natura of in speciën waaronder met name begrotingssteun, leningen, deelnemingen, schuldverlichtingen of een combinatie hiervan kunnen omvatten.

Article 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants:

1° les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;

2° l'enseignement et la formation;

3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;

4° l'infrastructure de base;

5° la prévention des conflits et la consolidation de la société;

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;

2° le respect de l'environnement;

3° l'économie sociale.

Elle veillera en outre à renforcer le développement socio-économique endogène par les acteurs locaux, dans le cadre d'une approche participative et s'inscrira dans la philosophie du processus de décentralisation en cours au Burkina Faso.

Enfin, elle privilégiera les initiatives de coopération régionale.

Article 4

Programmes indicatifs de coopération

Cette coopération se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis d'un commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs de ces programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement du Burkina Faso ainsi que dans ceux repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

— renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;

— la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;

— utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Article 5

Commission mixte

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties validera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, et en suivra et évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel tous les trois ans.

Des consultations annuelles seront organisées à un niveau de représentation approprié, pour évaluer l'état d'avancement des programmes et éventuellement les adapter.

Ces réunions seront organisées alternativement en Belgique et au Burkina Faso.

Article 6

Complémentarité

Les Parties conviennent que la coopération mise en œuvre ne pourra atteindre pleinement ses objectifs que dans la complémentarité des actions de coopération, qu'elles soient de l'initiative des pouvoirs publics ou de la société civile, chacun restant dans le rôle qui est le sien.

Article 7

Prestations de coopération

§ 1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment de l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

§ 2. Elke samenwerkingsprestatie wordt voorbereid, gepland en uitgevoerd volgens een geïntegreerde beheerscyclus afgestemd op de doelstellingen en bestaande uit vier fasen : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

§ 3. De identificatie van elke samenwerkingsprestatie gebeurt na consultatief overleg tussen de Partijen.

De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij Burkina Faso.

§ 4. Met betrekking tot elke samenwerkingsprestatie wordt gekozen voor een strikt participatieve benadering teneinde zeker te stellen dat ze is afgestemd op de capaciteiten en de noden van de begunstigden.

Te dien einde zullen gemengde lokale overlegstructuren in het leven worden geroepen.

§ 5. Een voor de aanvang van de uitvoeringsfase tussen beide Partijen gesloten bijzondere overeenkomst vormt de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze met name toelichting over :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van verslagen, de follow-up en de controle;
- de kenmerken en de referentietermen van de gemengde lokale overlegstructuur voor deze samenwerkingsprestatie.

Artikel 8

Uitvoeringsorganen

§ 1. Voor de respectering van deze Overeenkomst wijst Burkina Faso het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als borgsteller.

De regering van Burkina Faso duidt het Ministerie van Economie en Financiën aan als toezichter op de diverse interventies.

De verantwoordelijken voor de uitvoering van de interventies zullen worden aangeduid in de bijzondere overeenkomsten die eruit voortvloeien.

§ 2. Wat de algehele uitvoering van deze Overeenkomst betreft wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Ouagadougou.

Bij deze Ambassade is de Adviseur Internationale Samenwerking speciaal belast met het takenpakket ontwikkelingsamenwerking.

§ 3. De Belgische Partij vertrouwt de tenuitvoerlegging van haar verplichtingen in de formulering en uitvoeringsfasen als bedoeld in artikel 6, § 2, uitsluitend toe aan de « Belgische Technische Coöperatie » (BTC), een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk naar Belgisch publiekrecht.

De Belgische Partij zal met de BTC-overeenkomsten sluiten op basis waarvan de BTC de verbintenis aangaat om de bijzondere overeenkomsten als bedoeld in artikel 7, § 5 na te leven;

Zo de aard van de samenwerkingsprestaties zulks vereist, kan de uitvoering ervan door de minister die bevoegd is voor samenwerking dan wel door de BTC worden toevertrouwd aan gespecialiseerde organen;

§ 4. In sommige gevallen en middels kennisgeving door de Adviseur Internationale Samenwerking aan de Burkinese Partij, kan de identificatie van een samenwerkingsprestatie worden toevertrouwd aan de BTC.

§ 2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

§ 3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties.

Le Burkina Faso aura la responsabilité finale de l'identification.

§ 4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative.

A cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.

§ 5. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de la phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

Article 8

Organes d'exécution

§ 1^{er}. Le Burkina Faso désigne comme garant du respect de la présente Convention, le Ministère des Affaires Etrangères.

Le gouvernement du Burkina Faso désigne le Ministère de l'Economie et des Finances comme Maître d'ouvrage des différentes interventions.

Les responsables de l'exécution des interventions sont désignés dans les Conventions spécifiques qui en les régissent.

§ 2. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Ouagadougou.

Au sein de cette Ambassade, le Conseiller de la Coopération Internationale est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

§ 3. En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 6, § 2, à la « Coopération Technique Belge » (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 7 § 5;

Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés;

§ 4. Dans certains cas et moyennant notification du Conseiller de la Coopération Internationale à la Partie burkinabè, la CTB pourrait se voir confier l'identification d'une prestation de coopération.

Artikel 9

Voorrechten en immuniteiten

1° Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en diens in België in dienst genomen medewerkers, voor zover zij geen onderdaan zijn van Burkina Faso, in principe dezelfde voorrechten en immuniteiten die van toepassing zijn op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten.

2° Voor de uitvoering van deze Overeenkomst heeft elke deskundige die geen onderdaan is van Burkina Faso met name het recht een voertuig, meubilair en artikelen voor persoonlijk gebruik dan wel ten behoeve van de bij hem inwonende gezinsleden vrij van rechten in te voeren of aan te kopen.

Zijn wedde en emolumenten zijn op het grondgebied van Burkina Faso vrijgesteld van heffingen.

Wanneer zulks vereist is, is de deskundige evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid met inachtneming van de Belgische of Burkinese wetgeving.

3° De roerende en onroerende goederen van de BTC-vertegenwoordiging en het in het kader van deze Overeenkomst of van de hieruit voortvloeiende bijzondere overeenkomsten ingevoerde of ter plaatse aangekochte materiaal of de ingevoerde of ter plaatse aangekochte diensten, alsmede de overdracht van fondsen zijn vrijgesteld van belastingen of heffingen.

Artikel 10

Controle en evaluatie

De Partijen nemen alle noodzakelijke administratieve en budgettaire maatregelen om de doelstellingen te verwezenlijken van de uit deze Algemene Overeenkomst voortvloeiende bijzondere overeenkomsten.

Met het oog hierop verrichten de Partijen, tezamen of afzonderlijk, de interne en externe controles en evaluaties die ze nuttig achten. Elk van de Partijen stelt de andere Partij evenwel in kennis van de controles en evaluaties die ze voornemens is afzonderlijk te verrichten.

Artikel 11

Geschillen

Geschillen die verband houden met de toepassing van de Algemene Overeenkomst en haar uitvoeringsmaatregelen worden geregeld via bilaterale onderhandeling.

Kunnen ze langs deze weg niet worden beslecht, dan worden de procedures gevolgd als vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 12

Duur en opzegging

Deze Algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van de Partijen kan ze te allen tijde opzeggen mits kennisgeving aan de andere Partij. Deze opzegging gaat zes maand later in.

Ze behelst niet de opzegging van de bijzondere overeenkomsten of andere bilaterale akten die geregeld worden door deze Algemene Overeenkomst. Deze zijn het voorwerp van een bijzondere opzeggingsakte.

Artikel 13

Inwerkingtreding en overgangsmatregelen

Deze Algemene Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving middels welke de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste interne procedures voor bedoelde inwerkingtreding werd voldaan.

Deze Algemene Overeenkomst zal op die dag de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en Burkina Faso, ondertekend in Ouagadougou op 6 januari 1997, vervangen.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van inwerkingtreding van deze Algemene Overeenkomst aan de gang zijn, worden evenwel voortgezet in overeenstemming met het bepaalde in de overeenkomsten die erop van toepassing zijn.

Article 9

Privilèges et immunités

1° Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants du Burkina Faso, bénéficieront en principe des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

2° Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant du Burkina Faso aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui.

Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxe sur le territoire du Burkina Faso.

Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou burkinabè.

3° Les biens meubles et immeubles de la représentation de la CTB, ainsi que les équipements ou services importés ou achetés localement et les transferts de fonds dans le cadre de la présente Convention générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous impôts ou taxes.

Article 10

Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

A cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utiles de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Article 11

Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale.

Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

Article 12

Durée et dénonciation

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Article 13

Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Convention générale remplacera à cette date la Convention générale de Coopération au développement entre le Royaume de Belgique et le Burkina Faso, signée à Ouagadougou le 6 janvier 1997.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivront en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

Artikel 14

Kennisgevingen

Elke kennisgeving betreffende de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten die eruit voortvloeien dient, tenzij anders bepaald, te worden gericht aan de hieronder vermelde adressen. Elke wijziging hieromtrent zal langs diplomatieke weg worden medegedeeld.

a) voor het Koninkrijk België :

De Ambassade van België.

b) voor Burkina Faso :

Het ministerie van Buitenlandse Zaken en Regionale Samenwerking.

Ten blijke waarvan de Partijen deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 14 januari 2003, in tweevoud in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Article 14

Notifications

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par voie diplomatique.

a) pour le Royaume de Belgique :

L'Ambassade de Belgique.

b) pour le Burkina Faso :

Le ministère des Affaires étrangères et de la Coopération régionale.

En foi de quoi, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Bruxelles, le 14 janvier 2003, en langue française et en double exemplaire, chacun ayant valeur d'original.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 3875

[C - 2006/15140]

22 AUGUSTUS 2006. — Wet houdende instemming met het Protocol nr. 14 bij het Verdrag inzake de bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, tot wijziging van het controlesysteem van het Verdrag, gedaan te Straatsburg op 13 mei 2004 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol nr. 14 bij het Verdrag inzake de bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, tot wijziging van het controlesysteem van het Verdrag, gedaan te Straatsburg op 13 mei 2004, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelend dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 augustus 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT.

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 24 april 2006, nr. 3-1668/1. — Verslag, nr. 3-1668/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 juni 2006. — Stemming, vergadering van 15 juni 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2562/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2562/2.

Parlementaire Handeling. — Bespreking, vergadering van 13 juli 2006. Stemming, vergadering van 13 juli 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 3875

[C - 2006/15140]

22 AOUT 2006. — Loi portant assentiment au Protocole n° 14 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention, fait à Strasbourg le 13 mai 2004 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole n° 14 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention, fait à Strasbourg le 13 mai 2004, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 août 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 24 avril 2006, n° 3-1668/1. — Rapport, n° 3-1668/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 15 juin 2006. — Vote, séance du 15 juin 2006.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2562/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2562/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 13 juillet 2006. — Vote, séance du 13 juillet 2006.